

## LE BEAU VOYAGE

Heureux comme ULYSSE, a fait un beau voyage  
Ou comme celui-là qui conquit la toison  
Et puis retourné , plein d'usage et raison  
Vivre entre ses parents le reste de son âge .

Quand reverrai-je hélas ! de mon petit village  
Fumer la cheminée et en quelle saison  
Reverrai-je le clos de ma maison  
Qui m' est une province et beaucoup davantage .

Plus me plait le séjour qu'on bâti mes aieux  
Que des palais romains le front audacieux  
Plus que marbre dur me plait l'ardoise fine .

Plus mon Loire gaulois que le Tibre latin  
Plus mon petit Lire que le mont palatin  
Et, plus l'air marin, la douceur angevine .

JOACHIM DU BELLAY

BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT:

### VIỄN DU

[ LE BEAU VOYAGE ]  
Poème de JOACHIM DU BELLAY  
Traduit par LUU HOAI

Sung sướng thay, U-Lyst , bước hải hồ  
Như người đi chinh phục khắp bốn bờ  
Được trở về, đầy khôn ngoan, kinh nghiệm  
Cùng mẹ cha sống trọn vẹn tuổi già .

Khi nào ta thấy lại làng quê ta  
Khói bay cao lan tỏa cả bốn mùa  
Còn thấy lại mái nhà xưa khép kín  
Đối với ta, hơn cả phố xa hoa .

Nơi chôn nhau cắt cốn của ông cha  
Đẹp hơn cả cổ lâu đài thành quách  
Hơn cả tảng đá đen màu cẩm thạch.

Sông Tip [1] kia sao sánh bằng sông Loa [2]  
Làng Lia [3] nhỏ, hơn cả núi La-Mã  
Hương quê dịu ấm hơn màu biển cả.

[1] Sông Tip : sông Tibre, ở La-Mã.

[2] Loa : sông Loire ở Pháp.

[3] Lia : làng Lia nhỏ, quê của tác giả.

Lưu Hoai

[www.vietnamvanhien.net](http://www.vietnamvanhien.net)